

..... [p1]

Eldon House

Queen's R^d

Clapham Park.¹

Friday April 14th 1871

Dear Père Gezelle,

I write with a very little time to spare to ask you kindly to assist two Cousins of mine by marriage² Two daughters of old M^r Langdale who to interest himself so much when alive in the cause of the Education of the Catholic poor. Fanny & Constance Langdale are not quite old maids, but past middle age maids! The youngest is terribly afflicted, half her face eaten away with disease - so it is well to prepare you - They want to reside in Bruges a few months having let their London house³ for the season. I have recommended them to go to the "Hotel de Commerce"⁴ first

..... [p2]

there you will find them - They say they must be there next Monday or Tuesday - Will you then put them in the way of finding with as little delay as possible, two bed rooms & one sitting room, where they can live quietly & comfortably & be waited on as they bring no maid or servant of any kind - They are both excellent good people, who spend all their time in good works, Fanny is very active, Constance in consequence of her affliction never shows herself except to very near relations, & wears a thick veil when she goes out - How I should like just to

.....

1 Londen.

2 Fanny en Constance zijn ongehuwde nichten. Hun vader, Charles Joseph Langdale (Stourton) (1787-1868) was de broer van de schoonvader van Mary Clifford. Hij was eerst gehuwd met Charlotte Mary Clifford (1794-1819), de tante van onze correspondent. Zij werd slechts vierentwintig jaar. De dames zijn de dochters van zijn tweede echtgenote, Mary Constable-Maxwell (1801-1857).

3 Hun huis aan Hanover Square.

4 Het Grand Hôtel du Commerce - heden het Hôtel Navarra - ligt aan het Sint-Jakobsplein. In de 19e eeuw werd het uitgebaat als 'first class hotel'.

pop over to poor old Bruges & see you! Why have you never come to see us - Do come soon for Mary has been at home now a year, & she intends leaving me to be a sister of Charity in a few months time, so unless you come soon you will not see her - I have often talked

..... [p3]

of writing to you in the hope of having another nice long letter from you, but my time is so much occupied, time flies - We visit the poor two days in the week and meet once a week at Clapham to work for the Altar Society, & then home duties take up the other three days. My cousins will be able to give you very little news of us, we so seldom go to London - so come if you care at all about us & see for yourself what our little home is like - I often think of you & all your kindness to us - I wrote to the Bankers Baey in Rue des Aiguilles,⁵ asked them to pay you the money I owe the printer,⁶ will you kindly take the money & discharge the debt for me - He is to pay it when he receives my money from the Papal Loan. Ossy is farming away in Staffordshire,⁷ ready at any moment to be off again & fight for the Pope⁸ Poor France! She will never be right again - till all her wicked ones are slaughtered & they are killing each other! & Paris will be burnt to the ground - There are meetings

..... [p4]

of republicans taking place in London now, with Minotti Garibaldi. Is it not wonderful that with the example of what republicanism is doing in France people should be so mad as to listen to any thing of the kind here! But England too, with her love of Riches Luxury, & Pride of Intellect must have her scourge, before she can become docile as the little child ready to receive the Grace of God, & conversion -

.....

- 5 Mary Kavanagh liet in 1867-'68 meermaals oproepen plaats in de krant *The Tablet* om de Engelse zoeaven te steunen. Zo publiceerde deze krant op 29 februari 1868 dat men geld kon storten bij "Messrs. Bary, Rue des Aiguilles, Bruges", waarmee vermoedelijk dus Désiré Baey bedoeld werd. Het geld zou dienen om de reis van 30 à 40 zoeaven te bekostigen die in Rome zouden strijden voor de paus.
- 6 Het is niet zeker over welke drukker ze het heeft, want Gezelle kende meerdere drukkers in Brugge, maar op basis van de datum zou het kunnen gaan om Jacob Petyt of Edward Gailliard.
- 7 Mary's eerste schoonvader, Edward Marmaduke Joseph Vavasour (1786-1847) had een herenhuis bezeten met omliggende landerijen in het dorp Draycott (Staffordshire). Hij had het domein in loten opgedeeld zodat ook armere pachters percelen konden huren en bewerken. Zijn kleinzoon, William Edward Vavasour, is zijn erfopvolger en Oswald, diens broer werd rentmeester van het landgoed.
- 8 In 1870 had hij al meegevochten in het zoeavenleger.

Remember me very kindly to all friends - Miss Bird, Whitgreaves⁹ how do they get on? M^{rs} Berrington, is her husband with her again? - Grangers,¹⁰ c &c. And do let me hear of our good Curé of S^t Anne, I liked him so much - do you ever see him now that he lives in the country¹¹ mind if you do see him you remember me to him & ask him to pray for me - and remember me to his three Priests who used to play croquet with us. - Now do come & see us -

[Yours] sincerely & respectfully

Mary C. Kavanagh

Maurice & Mary wish to be most specially

..... [*p1].....

remembered to you -

.....

9 Het echtpaar Rosina en Joseph Robert Withgreave.

10 Dit is het echtpaar Anne Mary en William Edward Grainger.

11 Sinds december 1869 was hij pastoor-deken van de Sint-Niklaaskerk te Veurne.

Briefbeschrijving

Verzender	Clifford, Mary Constantia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	14/04/1871
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; Mary Constantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; Mary Constantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.112-113

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 209x131 groen papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 1 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4907
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11235

Inhoud

Incipit	I write with a very
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	14/04/1871, [Londen], Mary Constantia Clifford aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
